

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 84 (1997)  
**Heft:** 3: Haus und Stadt = La maison et la ville = House and city

**Artikel:** Ambivalenz und Mehrdeutigkeit  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-63560>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ambivalenz und Mehrdeutigkeit

Ein Entwurf für eine Reihenhaussiedlung in Wien entbehrt jeder Kommunikationspädagogik und Verniedlichungsform von öffentlichen und privaten Räumen und bietet dennoch alles an, was der heutige Wohnungsmarkt programmatisch fordert. Schräg von den Gassen einsichtig, bilden Hauseinbuchtungen kleine Höfe, die sowohl zu den einzelnen Wohnungen gehören als auch von ihnen ausgegrenzt sind. Weder hermetisch verriegelt, noch – kommunikationserzieherisch gedacht – offen, bieten diese Höfe Spielräume des Gebrauchs. Die «konzeptionelle Transparenz» (Rowe und Slutzky) ist als eine Raumabfolge umgesetzt: Gasse – Hof – Foyer – (seitliche) Wohnräume. Nicht vergleichbar, entwerferisch aber ähnlich gedacht, nämlich mehrdeutig, ist der Pausenplatz für das Dreirosenschulhaus in Basel. Es handelt sich um einen künstlichen Hinterhof, der mit einer dünnhäutigen Wandkulisse zur Strasse abgegrenzt ist. Die lichtdurchlässige Decke der Turnhalle dient der Schule als Platz, den Bewohnern der angrenzenden Häuser bietet er Ausblick in einen leeren Raum.

■ Le projet d'ensemble de maisons mitoyennes, à Vienne, est dépourvu de toute pédagogie de la communication et de toute forme d'enjolivement d'espaces publics et privés. Il propose néanmoins tout ce que le marché actuel du logement exige en matière de programme. Visibles en diagonale de la rue, les renforcements forment des petites cours, qui à la fois appartiennent aux appartements et en sont séparées. Ni verrouillées hermétiquement, ni ouvertes dans l'intention d'exhorter à la communication, ces cours sont des espaces utilisables à loisir. La «transparence de la conception» (Rowe et Slutzky) est transposée sous la forme d'une suite d'espaces: rue – cour – foyer – salles de séjour (de côté). Non comparable, mais analogue dans sa conception, à savoir polysémique, la cour de récréation du Dreirosenschulhaus, à Bâle. Il s'agit d'une cour intérieure artificielle, séparée de la rue par un mince décor mural. Le plafond translucide de la salle de gymnastique sert de cour à l'école et offre aux habitants des maisons adjacentes une vue sur un espace vide.

■ This terrace house development in Vienna functions without any vestige of communications pedagogy and trivialization of public and private space, yet provides everything demanded by today's housing programmes. Set at angles to the street, the spaces between the buildings form small courtyards which are both part of and delimited by the houses. Neither hermetically sealed nor open to the extent of representing an obligation to communicate, these courtyards provide scope for work and play. "Conceptual transparency" (Rowe and Slutzky) is articulated as a sequence of spaces: street – courtyard – foyer – (lateral) living rooms. The schoolyard of the Dreirosen school in Basel is, although not comparable, similar in terms of its planning concept, i.e. it is ambiguous. This is an artificial backyard separated from the road by a thin-skinned façade wall. The transparent roof of the gymnasium provides the school with a useful place, and the neighbouring houses with a view into an urban void.